

**INTRODUCTION TO THE
THEORY AND PRACTICE
OF TRANSLATION:
A COURSEBOOK**

Silvana Neshkovska

Faculty of Education – Bitola
“St. Kliment Ohridski” University – Bitola

Publisher

Faculty of Education – Bitola
“St. Kliment Ohridski” University – Bitola

Author

Dr. Silvana Neshkovska

Reviewers

Dr. Emilija Georgievska-Sarzhoska
Dr. Sonja Vitanova-Strezova

Proofreading

Dr. Sonja Kitanovska-Kimovska

CIP - Каталогизација во публикација
Национална и универзитетска библиотека "Св. Климент Охридски", Скопје

81'25
82.0:81'255.4
811.163.3:811.111'255
811.111:811.163.3'255

NESHKOVSKA, Silvana

Introduction to the theory and practice of translation: a
coursebook / Silvana Neshkovska. - Bitola : University "St. Kliment
Ohridski" in Bitola, Faculty of Education, 2021. - 189 стр. : илустр. ;
25 с м

Фус ноти кон текстот . - Библиографија : стр . 186-189

ISBN 978-9989-100-63-5

а) Теорија на превод б) Книжевен превод в) Македонски јазик –
Преведување на англиски г) Англиски јазик – Преведување на македонски

COBISS.MK-ID 54216965

TABLE OF CONTENTS

ACKNOWLEDGEMENTS	5
PREFACE	7
SECTION I	9
THEORETICAL BACKGROUND	9
CHAPTER 1	10
HISTORY OF TRANSLATION.....	10
CHAPTER 2	22
TRANSLATION STUDIES AS A SEPARATE ACADEMIC DISCIPLINE.....	22
CHAPTER 3	30
TYPES OF TRANSLATION.....	30
CHAPTER 4	40
THE PROCESS OF TRANSLATION.....	40
CHAPTER 5	49
TRANSLATION OF LEXIS.....	49
CHAPTER 6	58
TRANSLATION OF GRAMMAR.....	58
CHAPTER 7	69
TRANSLATION OF PROSE.....	69
CHAPTER 8	83
TRANSLATION OF POETRY.....	83
CHAPTER 9	95
TRANSLATION OF DRAMA.....	95
CHAPTER 10	105
TRANSLATION OF CHILDREN'S LITERATURE.....	105
CHAPTER 11	114
SPECIALISED TRANSLATION.....	114
CHAPTER 12	121
SIMULTANEOUS AND CONSECUTIVE INTERPRETING.....	121
SECTION II	131
PRACTICE	131
TRANSLATION TASK 1	132
ЖИВОТОПИС: ИЛИНА АРСОВА - МАКЕДОНСКА ЛИКОВНА УМЕТНИЦА, СКИЈАЧКА И ПЛАНИНАРКА.....	132
TRANSLATION TASK 2	134
WHO DIRECTOR-GENERAL'S OPENING REMARKS AT THE MEDIA BRIEFING ON COVID-19 ON 20 MARCH 2020.....	134
TRANSLATION TASK 3	136
„ХЕРАЛДИКАТА“ ОД ЈОВАН ЈОНОВСКИ (ИЗВАДОК ОД СТАТИЈА ОБЈАВЕНА ВО РЕВИЈАТА „КУЛТУРЕН ЖИВОТ“)	136

TRANSLATION TASK 4	138
„ANIMAL FARM“ BY GEORGE ORWELL	138
TRANSLATION TASK 5	140
„УБАВИОТ КОЊ И ИЗМАМНИКОТ“ ОД ЗЛАТКО ЖОГЛЕВ	140
TRANSLATION TASK 6	142
JAMIE OLIVER’S RECIPE “THE BEAUTIFUL COURGETTES”	142
TRANSLATE TRANSLATION TASK 7	144
„КООРДИНАТЕН СИСТЕМ“ ОД ДАНИЕЛА АНДОНОВСКА-ТРАЈКОВСКА.....	144
TRANSLATION TASK 8	146
MY PHILOSOPHY FOR SUCCESSFUL LIVING BY JIM ROHN	146
TRANSLATION TASK 9	148
„ФИЛОЗОФИЈАТА НА КАПАДОКИСКИТЕ ОТЦИ“ ОД ВАЛЕНТИНА ГУЛЕВСКА	148
TRANSLATION TASK 10	150
REPORT ON THE THIRD INTERNATIONAL CONFERENCE “EDUCATION ACROSS BORDERS”	150
TRANSLATION TASK 11	152
ПРЕПОРАКА.....	152
TRANSLATION TASK 12	154
“THEY THINK IT’S ALL OVER ... SOME OF THE MOST MEMORABLE COMMENTARIES IN SPORTING HISTORY” BY MATHEW CRIST	154
TRANSLATION TASK 13	156
„БЕГАЛКА“ ОД ВАСИЛ ИЛЈОСКИ	156
TRANSLATION TASK 14	158
BARACK OBAMA’S FINAL SPEECH AS PRESIDENT OF THE USA	158
TRANSLATION TASK 15	160
„ВОЛШЕБНОТО САМАРЧЕ“ ОД ВАНЧО НИКОЛЕСКИ	160
TRANSLATION TASK 16	162
REFRIGERATOR USER MANUAL	162
TRANSLATION TASK 17	164
„РАЗБУДИ ГО РОДИТЕЛОТ ВО СЕБЕ: КАКО РОДИТЕЛСТВОТО ДА СТАНЕ УЖИВАЊЕ“ ОД СОЊА КИТАНОВСКА-КИМОВСКА	164
TRANSLATION TASK 18	166
“DIANA, PRINCESS OF WALES: A BIOGRAPHY“ BY MARTIN GITLIN	166
 SECTION III	 168
GLOSSARY	168
 BIBLIOGRAPHY	 186

Acknowledgements

The effort of compiling this book would have been impossible, first and foremost, without the support of my family – my husband and two daughters, to whom I am eternally grateful for their patience and understanding.

I would like to extend special thanks to the two reviewers, my former professors at the Faculty of Philology in Skopje, prof. Dr. Emilija Sarzhoska-Georgievska and prof. Dr. Sonja Vitanova-Strezova, for the positive reviews and all their generous insights and comments on the coursebook.

I am equally indebted to my dear colleague, prof. Dr. Sonja Kitanovska– Kimovska from “Ss. Cyril and Methodius” University – Skopje, who not only proofread but also perused the manuscript and applied her knowledge and expertise into making useful suggestions which helped me improve certain aspects of the coursebook. Also, I would like to thank the former President of the Macedonian Association of Interpreters and Translators, prof. Ognena Nikuljski, for reading the coursebook and for all her kind suggestions and recommendations.

Last but not least, I would like to thank my students for inspiring and motivating me to undertake such a demanding and, at the same time, rewarding feat. Given that this coursebook is primarily intended to be of assistance to students, it is my hope that it will succeed in fulfilling its mission.

The author
Bitola, 2021

Preface

Translation is an activity of enormous importance in the modern world and is a subject of interest not only to linguists, professional and amateur translators and language-teachers, but also to electronic engineers and mathematicians who work on devising more sophisticated means of electronic translation.

This book is designed to serve as a coursebook for undergraduate and postgraduate students of translation. It is organized in three sections. **Section I** is intended to provide students with some background information regarding the theoretical and practical aspects of translation. More precisely, this section consists of 12 chapters, each dealing with a specific topic, starting with the beginnings and history of translation (Chapter 1) and the constituting of Translation Studies as a separate academic discipline (Chapter 2). The following chapters focus on the different types of translation (Chapter 3). Then, the process of translation is elaborated on in some detail (Chapter 4), particularly the aspect of translation concerned with translation of lexis (Chapter 5) and translation of grammar (Chapter 6). The next three chapters deal with the challenges and strategies employed in translating prose (Chapter 7), poetry (Chapter 8) and drama (Chapter 9). The following chapter deals with translation of children's literature (Chapter 10), whereas the penultimate chapter of the coursebook focuses on the main features of specialised translation (Chapter 11). Finally, the last chapter dwells on consecutive and simultaneous interpreting (Chapter 12).

Each chapter in Section I begins with a short introduction into the topic, intended to inform the students what the chapter is about. All chapters end with a question section, comprised of 5 questions, based on the material presented in the respective chapter. A careful selection of questions is made so that the answers to those questions could serve as a neat summary of the main points discussed in each of the chapters. Eventually, a list of references is offered to instigate students to do further research into the selected topics.

Section II provides exercises for the students to put their translation skills into practice, and thus experience the translation process firsthand. It consists of 20 translation tasks for the students to practice and improve their translation skills. The selected assignments are either complete texts or excerpts from longer texts. Ten of them are in Macedonian and the other ten are in English. Thus, the students are given an opportunity to try their hand in translating texts into both L1 (their mother tongue - Macedonian) and L2 (their foreign language – English). The selected texts belong to different genres, i.e. they range from samples of newspaper articles, to reports, instruction manuals, poems, excerpts from novels and plays, recipes, legal, etc. Section II, apart from the translation tasks, includes a self-evaluation task too. Namely, after each translation task, the students are encouraged to reflect on their work and self-evaluate different aspects of their performance.

Section III is intended to enlarge students' L2 vocabulary and provides them with a glossary of crucial English terms from a variety of domains such as medicine, education, sport, politics, law and business. About 70 entries from each of these domains are depicted alongside with a note indicating the word class of the selected terms (e.g. noun

(n.), verb (v.), adjective (adj.), adverb (adv.), collocation (col.), etc.). The Macedonian translation equivalents of all the terms in the glossary are provided as well.

Overall, the book is intended to familiarise students with the different aspects and types of translation as well as the challenges that translation offers overall. Both the theoretical and practical sections of the book are aimed at enabling students to decide what type of translation they are best suited for or most interested in. The coursebook can be of use to Macedonian teachers of English too, as they themselves, in the course of their teaching career, constantly face various translation challenges, both in and outside the classroom. The book can help them make informed translation decisions, based not on intuition and conjectures but on knowledge and awareness of the intricacies of the translation process.

SECTION I

THEORETICAL BACKGROUND